

Österreichisches Deutsch - Dialektale Besonderheiten

I. unterschiedliche Aussprache von Vokalen bzw. Vokal- und Konsonantverbindungen

a > o Angst > (Ongst)
 hast > (host)
 Vater > (Vota)

ar > oa war > (woa)
 Jahr > (Joa)

i(e)l > ü(l) viel > (vü(l))
 Hilfe > (Hü(l)fe)

ie > ia lieb > (liab)
 ziehen > (ziagn)

el > ö(l) Geld > (Gö(l)d)
 schnell > (schnö(ll))

u > ua zu > (zua)
 gut > (guat)

ü > i / ia Hütte > (Hittn)
 müssen > (miasn)

o > u/e kommen > (kumman /kemman)

ö > e möchte > (mecht)

ei > a ich weiß > (i waß) *HEIß > HAß*

eu > ei Freund > (Freind)

der / ver- > (da / va-) / erster > (ersta)

ein / kein > (a / ka) / eine / keine > (ane/ kane)

mir / dir > (mia / dia , ma /da)

MICH → MI

DICH → DI

II. Eliminierung von Vokalen bzw. Konsonanten

zuerst > (zerst)

gesagt > (gsogt)

angeboten > (onbotn)

gegessen > (gessn)

ich > (i)

ist > (is)

ich gehe > (i geh)

mich / dich > (mi / di)

mein(e) / dein / sein > (mei / dei / sei)

nicht > (net/nit) NICHTS → NIX

wie geht es > (wia gehts)

III. Sehr komisch !!!

Gehen wir > (gemma)

Lassen wir es > (losmas)

Fahren wir > (foama)

Sind wir fertig? > (Seima fertig?)

IV. Verkleinerungsform (regional häufig in Verwendung)

Mann > (Mandl / Manderl)

Hund > (Hunderl)

Mädchen > (Diandl / Diandle)

V. Lexik (regional sehr große Unterschiede /Wienerisch, Steirisch)

Dialekt > Standard

Wickl > Streit - QUAREL

plärrn / rean > weinen - CRY

Göd vaputzn > Geld ausgeben

Tschik > Zigarette TSCHIKEN > RAUCHEN

Schiss hobn > Angst haben

teppat > dumm

kommod > angenehm, gemütlich

Zu diesem Thema sind im Fachhandel gute Wörterbücher erhältlich (Deutsch - Österreichisch).